



## OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

Fourth Sunday of Advent

Year A

December 22, 2019

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

*Rev. Joseph Luan Nguyen*

*Pastor*

*Rev. Joseph Thai Nguyen*

*Parochial Vicar*

*Mr. Adolfo Villalpando*

*Deacon*



Like the shine of the guiding star and the glory of the  
Holy Night

May your Christmas be as joyful and bright!

El esplendor de la estrella guía la Nochebuena.  
Que esta Navidad sea llena de alegría y prosperidad!

*Kính chúc quý vị một Mùa Giáng Sinh tràn đầy niềm vui và  
Thánh Sủng của Chúa Hải Đồng!*

**Đáp Ca**  
**Chúa ngự qua, chính Ngài là Hoàng Đế hiển vinh.**

**Lá Thư Cha Chánh Xứ**

Chúa Nhật ngày 22 tháng 12, 2019

Quý Ông Bà và Anh Chị Em thân mến!

Mùa Giáng Sinh lại đến, mỗi người chúng ta đang nao nức sống lại trong những giây phút êm đềm của ngày Mừng Con Thiên Chúa Giáng Trần. Cùng với các Thiên Thần chúng ta cất tiếng hát **“Vinh danh Thiên Chúa trên trời bình an dưới thế cho người thiện tâm”**. Cùng với Cha Joseph Thái Nguyễn và Giáo Xứ La Vang chúng tôi xin chân thành kính chúc, Ban Thường Vụ, Quý Đoàn Thể, Quý Ban Ngành, Quý Vị Ân Nhân, Quý Nhân Viên Giáo Xứ và Toàn Thể, Quý Ông Bà Anh Chị Em một Lễ Giáng Sinh an bình tràn đầy niềm vui, ân sủng của Chúa Hải Nhi vì yêu thương nhân loại chúng ta. Nguyên xin ân sủng của Chúa Giáng Sinh ngự trị nơi mỗi tâm hồn, mỗi gia đình. Giáo xứ cũng xin tri ân tất cả những đóng góp tài chánh và công sức cách quảng đại cho giáo xứ trong suốt năm qua. Kính mời Anh Chị Em đến tham dự Đại Lễ Giáng Sinh ngày thứ Ba 24 tháng 12, Lễ Vọng Giáng Sinh lúc 6:00pm chiều, các em Thiếu Nhi sẽ có hoạt cảnh Giáng Sinh vào lúc 5:15pm. Ca Đoàn La Vang sẽ hát Thánh Ca lúc 8:20pm, và sau đó Thánh Lễ lúc 9:00pm. Thứ Tư ngày 25, đại Lễ Giáng Sinh, các Thánh Lễ lúc 6:30am, 8:30am, và Thánh Lễ 10:30am sáng sẽ có Đức Cha Thành tới dâng lễ. Chiều cũng có Thánh Lễ lúc 5:00pm, Ca Đoàn sẽ hát Thánh Ca lúc 4:30pm và sau đó Thánh Lễ. **Merry Christmas, Chúc Mừng Chúa Giáng Sinh, Feliz Navidad!**

Lời Chúa trong Chúa Nhật thứ Tư Mùa Vọng hôm nay nhắc nhở chúng ta là Chúa Giêsu tái sinh mỗi ngày trong cuộc sống thường ngày của những con người tâm thường và những ai muốn đáp trả lại lời mời gọi của Thiên Chúa và phục vụ theo Thánh ý của Ngài. Họ nói với chúng ta Lễ Giáng Sinh phải làm cho chúng ta phấn khởi để đem Lời của Thiên Chúa ra thực hành như Đức Mẹ và Chúa Giêsu đã làm, vâng theo ý Thiên Chúa cách tuyệt đối và trở nên những môn đệ đích thực. **Trong bài thứ nhất**, từ Tiên Tri Mica cho những người Do Thái sự chắc chắn là Thiên Chúa rất là thành tín với giao ước của Ngài và từ thành phố nhỏ của Bethlehem. Ngài sẽ ban cho họ một vị lãnh đạo trị vì lâu đời. **Bài đọc thứ hai**, từ thư của Thánh Phaolô gọi cho Do Thái nhắc nhở chúng ta là Chúa Giêsu, Ngài đã hiến tế cách hoàn hảo vì vâng lời để cứu chúng ta khỏi tội lỗi. **Trong bài Phúc Âm**, Thánh Luca cho chúng ta về hai người phụ nữ gặp nhau và đã vui mừng về sự trung thành với Thiên Chúa. Thánh nhân cho chúng ta biết về sự tế nhị mà Đức Maria đã làm cho chị họ Ngài là Bà Elizabeth, người đã được thụ thai con trai trong lúc tuổi già. Đối với Thánh Luca, môn đệ của Chúa là biết lắng nghe lời Chúa và đem ra thực hành và Đức Mẹ đã làm hai điều đó vì thế Ngài trở nên một môn đệ hoàn hảo.

Lời Chúa mời chúng ta suy niệm trong Mùa Giáng Sinh này là chúng ta hãy giới thiệu Đức Kitô cho người khác như Đức Mẹ đã làm. Chúng ta hãy chúc phúc và mời gọi thế hệ trẻ hơn là bậc Ông Bà Cha Mẹ, Thầy Cô và những người lãnh đạo chúng ta có trách nhiệm phải khuyến khích những người chung quanh và nhận ra sự hiện diện của Emanuel-Thiên Chúa ở cùng chúng ta trong Thánh Lễ Misa, trong Kinh Thánh và các bí tích khác. **Merry Christmas!**

Thân mến trong Chúa Kitô Giáng Sinh và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân.

**XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!**

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật  
Vào ngày 15/12/2019: **\$12,804** Tổng số phong bì: **309**  
Đóng góp qua mạng: **\$140** Số lần đóng góp: **5**  
Tiền đóng góp lần hai cho quỹ “Capital Campaign”: **\$4,406**  
Gian hàng thực phẩm: **\$4,000**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta **“gói gém những món quà”** dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ. Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)



## THÔNG BÁO

### HOẠT CẢNH GIÁNG SINH

Xin dành ngày **thứ Ba, 24 tháng 12** vào lúc **5:15PM** chiều cho buổi **Hoạt Cảnh Giáng Sinh** do các em **Thiếu Nhi** trong Giáo Xứ chúng ta thực hiện, và sau đó là **Thánh Lễ Vọng Giáng Sinh**. Xin cảm ơn.

### VĂN PHÒNG ĐÓNG CỬA

Văn phòng Giáo Xứ sẽ đóng cửa vào những ngày sau đây:

1. **Thứ Ba và thứ Tư, ngày 24 và 25 tháng 12, 2019** để mừng **Lễ Giáng Sinh**.
2. **Thứ Ba và thứ Tư, 31 tháng 12, 2019 và 1 tháng 1, 2020** để mừng năm mới.

Xin kính chúc quý vị một mùa Giáng Sinh và năm mới an lành và tràn đầy **Hồng Ân Thiên Chúa** **Hài Đồng**.

### THÁNH LỄ ĐẦU NĂM

Giáo Xứ sẽ có **Thánh Lễ đầu năm** vào lúc **8:30AM** sáng **thứ Tư ngày 1 tháng 1 năm 2020**, hai ngôn ngữ. Xin mời quý ông bà anh chị em đến tham dự để được nhận **phép lành đầu năm**.

### LỊCH CÔNG GIÁO—2020

Giáo Xứ sẽ có **Lịch Công Giáo** cho năm 2020 vào tuần sau. Mỗi quyển lịch giá \$3.00. Xin quý ông bà anh chị em ủng hộ. Xin cảm ơn.

### AN NGHỈ TRONG CHÚA

#### Ông Cố Phaolô Nguyễn Văn Sĩ

Nguyễn xin **Thiên Chúa Tình Yêu**, qua lời chuyển cầu của **Đức Mẹ La Vang** và **Thánh Giuse**, ủi an các gia đình tang quyến và sớm đưa những người thân yêu của chúng con về **Quê Trời**.

### NGHỈ HỌC TRONG MÙA LỄ

Chương trình **Giáo Lý, Việt Ngữ, và Thiếu Nhi Thánh Thể** sẽ **nghỉ học** **thứ Bảy** mừng năm mới (**ngày 28 tháng 12, 2019**). Các em sẽ **trở lại học bình thường** vào **ngày 4 tháng 1, 2020**. Xin quý **Phụ Huynh** lưu ý. **Kính Chúc Quý Phụ Huynh** và các em một mùa **Giáng Sinh** tràn đầy **Hồng Ân Thiên Chúa** và một năm mới  **bình an và hạnh phúc**.

### XIN LƯU Ý

Vì là tuần **Bát Nhật**, mừng **Lễ Giáng Sinh**, sẽ **không có Giải Tội** trong hai ngày, **thứ Năm 26 tháng 12, 2019** và **thứ Bảy ngày 28 tháng 12, 2019**. Xin cảm ơn.

### RAO HÔN PHỐI

**Andrew Nguyen & Casey Marie Montano**  
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành vào lúc  
**12:00 giờ - ngày 11 tháng 1, 2020**

#### Rao Hôn Phối Lần 1

**Maria Nguyễn Thùy Dương** (con Ông Nguyễn Đức Thành & Bà Cao Thị Thanh Hương thuộc GX Đức Mẹ La Vang, USA) & **Vicente Nguyễn Đức Tín** (con Ông Nguyễn Văn Như & Bà Vũ Thị Huyền thuộc GX Tân Bình, GP Long Xuyên)  
Thánh Lễ Cưới sẽ được cử hành tại **GX Tân Bình, GP Long Xuyên, VN**.

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Lễ Cưới, hãy ghi danh và đóng tiền deposit “1 năm” trước ngày Lễ Hôn Phối, và phải hoàn tất giấy tờ và lệ phí “1 tháng trước” ngày Lễ Hôn Phối.** Xin cảm ơn.*

### Ý Chỉ Cầu Nguyện trong tháng 12 của Đức Thánh Cha Phanxicô

#### Ý Chỉ Chung: Cầu cho các Trẻ Thơ

Cầu cho mỗi quốc gia thực sự quyết tâm dùng mọi biện pháp cần thiết để đặt ưu tiên trong việc giúp xây dựng tương lai cho các trẻ thơ, đặc biệt là những trẻ thơ đang chịu đau khổ.

Ý truyền giáo: Cầu cho mọi Kitô hữu để họ trung thành với giáo huấn của Chúa, để họ tham gia vào việc cầu nguyện và từ thiện, để khôi phục lại đầy đủ sự thống nhất Giáo Hội và cộng tác với nhau để đáp ứng những thách thức hiện tại của nhân loại.

**Responsorial Psalm**  
**Let the Lord enter; he is king of glory.**

**Pastor's Corner**

Sunday, December 22, 2019

Dear Brothers and Sisters in Christ!

Christmas is approaching! Everyone is so joyful because Christmas is the season of love, joy, and hope. Together with Father Joseph Thai Nguyen, we would like to wish all of you and your loved ones the peace, love, and joy of Emmanuel! We will pray for all of you in a special way at the Christmas Masses, and do join us for the Christmas Masses. On Tuesday, December 24, 2019, there will be two mass celebrations. The 6:00pm mass will follow the children's Nativity Skit at 5:15pm. The 9:00pm mass will follow a choir's Christmas Carol program at 8:20pm. On Wednesday, December 25, 2019, the masses in Vietnamese are: 6:30am, 8:30am, 10:30am (Bishop Thanh, presiding), 12:30pm in Spanish and 5:00pm in Vietnamese – Christmas Carols will precede each mass as well. There will be no 4:30pm nor 6:30pm Mass. I want to take this opportunity to express our deepest appreciation for all of you and your loved ones for your love and generosity to our parish this past year. May this Christmas season indeed bring you peace, love, and joy! **Merry Christmas to all! Feliz Navidad!**

Today's readings remind us that Jesus is reborn every day in ordinary people living ordinary lives, who have the willingness to respond to God's call and the openness to do God's will. They suggest that Christmas should inspire us to carry out God's word as Mary and Jesus did, in perfect obedience to His will, and thus become true disciples. In the First Reading, the prophet Micah gives assurance to the Jews that God is faithful to His promises, and that from the unimportant village of Bethlehem He will send them the long-expected ruler. The third stanza of today's Responsorial Psalm (Ps. 80), is a prayer for God's blessing on the Davidic king. The Second Reading, taken from Paul's Letter to the Hebrews, reminds us that it is Jesus Christ who offered the perfect sacrifice of obedience that liberated us from sin. By his willingness and eagerness to do God's will, (*"Behold, I come to do your will"*), Christ offered himself in the place of all the other ritual sacrifices offered, as the means of sanctification. In the Gospel, Luke tells us how two seemingly insignificant women met to celebrate the kindness and fidelity of God. It shows us how sensitive Mary was to the needs of Elizabeth, her older cousin, who had miraculously become pregnant in her old age. For Luke, discipleship requires listening to God's word and then carrying it out, and Mary does both, to become the most perfect disciple.

In this fourth week of Advent, let us be mindful that we need to carry Jesus to others as Mary did. Christmas is the ideal time for us to be filled with the spirit of Christ, allowing his rebirth within us! Once Christ is reborn in us, he enables us to share his love with all whom we encounter by offering them humble and committed service, unconditional forgiveness, and compassionate and caring love. Let us take the time to visit others during this Christmas season, especially the sick and shut-ins, to bring some inspiration into their lives, and hopefully to bring them closer to God. **Merry Christmas!**

Sincerely yours in Jesus Christ our Savior and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen, Pastor

**THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!**

Sunday Collection :  
On 12/15/2019: **\$12,804** Number of Envelopes: **309**  
EFT: **\$140** Number of EFT: **5**  
Second collection for Capital Campaign: **\$4,406**  
Food Sale: **\$4,000**

*Please use envelopes or online giving as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit  
[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)*

**Salmo Responsorial**  
**Ya llega el Señor, el rey de la gloria.**

**Notas del Párroco**

Domingo, diciembre 22, 2019

¡Queridos hermanos y hermanas en Cristo!

¡Se acerca la Navidad! Todos estamos muy felices porque la Navidad es la temporada del amor, la alegría y la esperanza. ¡Junto con el Padre Joseph Thai Nguyen, nos gustaría desearles a todos ustedes y a sus seres queridos la paz, el amor y la alegría de Emmanuel! Oraremos por todos ustedes de manera especial en las Misas de Navidad, y nos uniremos a las Misas de Navidad. El martes 24 de diciembre de 2018, habrá dos celebraciones de Misa. La misa de las 6 de la tarde seguirá después de la obra de los niños que será a las 5:00 de la tarde. La misa de las 9 p.m. seguirá el programa de villancicos navideños que será a las 8:20 p.m. El miércoles 25 de diciembre de 2018, las misas serán: 6:30 a.m., 8:30 a.m., 10:30 a.m. 12:30 pm y 5pm - Los villancicos navideños precederán a cada misa. No habrá misa a las 4:30 pm. Quiero aprovechar esta oportunidad para expresar nuestro más profundo agradecimiento a todos ustedes y seres queridos por su amor y generosidad a nuestra parroquia el año pasado. ¡Que esta Navidad te traiga paz, amor y alegría! **¡Feliz Navidad a todos!**

Las lecturas de hoy nos recuerdan que Jesús renace todos los días en personas simples que viven vidas simples, que tienen la voluntad de responder al llamado de Dios y la apertura para hacer la voluntad de Dios. Sugieren que la Navidad debería inspirarnos a cumplir la palabra de Dios como lo hicieron María y Jesús, en perfecta obediencia a Su voluntad, y así convertirnos en verdaderos discípulos. En la primera lectura, el profeta Miqueas les asegura a los judíos que Dios es fiel a sus promesas, y que desde el pueblo sin importancia de Belén les enviará el tan esperado gobernante. La tercera estrofa del Salmo Responsorial de hoy (Sal. 80), es una oración por la bendición de Dios sobre el rey davídico. La segunda lectura, tomada de la Carta de Pablo a los Hebreos, nos recuerda que fue Jesucristo quien ofreció el sacrificio perfecto de obediencia que nos liberó del pecado. Por su disposición y afán de hacer la voluntad de Dios, ("He aquí, vengo a hacer tu voluntad"), Cristo se ofreció en lugar de todos los demás sacrificios rituales ofrecidos, como medio de santificación. En el Evangelio, Lucas nos dice cómo dos mujeres aparentemente insignificantes se reunieron para celebrar la bondad y la fidelidad de Dios. Nos muestra cuán sensible era María a las necesidades de Elizabeth, su prima mayor, que milagrosamente había quedado embarazada en su vejez. Para Lucas, el discipulado consiste en escuchar la palabra de Dios y luego llevarla a cabo, y María hace ambas cosas, para convertirse en el discípulo más perfecto.

El mensaje para que reflexionemos en esta cuarta semana de Adviento es que necesitamos llevar a Jesús a otros como lo hizo María. ¡La Navidad es el momento ideal para que nos llenemos del espíritu de Cristo, permitiendo su renacimiento dentro de nosotros! Una vez que Cristo renace en nosotros, nos permite compartir su amor con todos los que nos encontramos ofreciéndoles un servicio humilde y comprometido, perdón incondicional y amor compasivo y afectuoso. Tomemos el tiempo para visitar a otros durante la temporada navideña, especialmente a los enfermos y los encerrados, para inspirarles en sus vidas y, con suerte, acercarlos a Dios. **¡Feliz Navidad!**

¡Sinceramente suyo en Jesucristo nuestro Salvador y Nuestra Señora de La Vang!

Reverendo Joseph Luan Nguyen Párroco.

**GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!**

Colecta Dominical del 12/15/2019: **\$12,804**

Total Sobres Recibidos: **309**

**5** Donaciones Electrónicas: **\$140**

Segunda colecta de "Capital Campaign": **\$4,406**

Venta de comida: **\$4,000**

*Por favor use sus sobres dominicales como  
acción de gracias al Señor.*

*Para donaciones por internet  
visite nuestro website  
**[www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)***

## ANNOUNCEMENTS

### PLEASE NOTE

Please note, there will be **NO CONFESSION** on **Thursday, December 26, 2019, and Saturday December 28, 2019** following the week of Advent. Thank you.

### NO CLASS

Parents, there will be **no class on Saturday December 28, 2019** for all three programs: Religious Education Programs, Viet Language School, and Viet Eucharistic Youth. All classes will resume the following weekend. Merry Christmas and a Blessed New Year to you and your family.

### OFFICE CLOSED

The office will be closed on **Tuesday December 31, and Wednesday January 1, 2020** in celebration of New Year. Merry Christmas to your family. Stay safe and have a blessed Christmas with your loved ones!

### MASS ON NEW YEAR

New Year Mass will be celebrated on Wednesday January 1, 2020 at 8:30AM in Bilingual. Please come to mass for blessing of a new year. Thank you.

### NATIVITY PLAY

The Vietnamese Eucharistic Youth will perform their annual nativity play at 5:15PM on December 24, 2019 before the 6:00PM Christmas Eve mass. Please come and support our children. Thank you.

### SACRAMENT OF BAPTISM

Sacrament of Baptism is celebrated on the 1st and 2nd Sunday of every month. For Vietnamese, the celebration will be on the 2nd Sunday at 2:00PM. For Spanish, the celebration will be on the 1st Saturday at 3:30PM. Please contact the office at (714)775-6200 for more information regarding to classes and registration. All registration must be turn in a week prior to class. Thank you.

## NOTICIAS

### POSADAS

Las Posadas empezarán el Martes Diciembre 17, 2019 hasta el Lunes Diciembre 23 a las 7pm. El Sábado 12/21/2019 la posada será a las 8:00AM con los niños del Catecismo y el Domingo 12/22/2019 será a las 2:00PM con los adolescentes, Inviten a sus familiares y amigos los esperamos, tendremos Pan, Chocolate y Bolos. Celebremos la llegada del Niño Jesús y enseñemos a nuestros hijos nuestras tradiciones!!

### OFICINA CERRADA

La Oficina estará cerrada el Martes 12/24/2019 y Miércoles 12/25/2019 en Celebración de la Navidad. Feliz Navidad y cuiden a sus niños y toda su familia. Que esta Navidad sea llena de bendiciones para usted y toda su familia!



### CORONA DE ADVIENTO

La Corona o Guirnalda de Adviento es el primer anuncio de la Navidad.

La palabra **ADVIENTO** es de origen Latín y quiere decir **VENIDA**. Es el tiempo en que los cristianos nos preparamos para la venida de Jesucristo. El tiempo de Adviento abarca cuatro semanas antes de la Navidad.

**La Forma circular:** Se hace con follaje verde, el círculo no tiene principio ni fin. Es señal del amor de Dios que es eterno, sin principio y sin fin, y también de nuestro amor a Dios y al prójimo que nunca debe de terminar.

**Las ramas verdes:** Verde es el color de esperanza y vida. **Las cuatro velas:** Nos hacen pensar en la obscuridad provocada por el pecado que ciega al hombre y lo aleja de Dios.

**Morado:** Representa el espíritu de la vigilia.

**Rosa:** Representa la alegría o gozo por la cercanía del nacimiento de Jesús, corresponde al tercer domingo.

**La Luz** de las velas simboliza la luz de Cristo que desde pequeños buscamos y que nos permite ver, tanto el mundo como nuestro interior.



### AMONESTACIONES

*Ivan Alejandro de la Trinidad Parra Silva  
Y  
Kimberly M. Villareal*

*Contraerán el Sacramento del Matrimonio el 28 de Diciembre del 2019 a las 2pm*

## Giáo Xứ đang có 2 loại GÂY QUỸ khác nhau trong năm 2019

### A. Quỹ Xây Đài Đức Mẹ và Tòa Nhà Đức Tin (La Vang)

Nhu Cầu: \$7.250.000  
Hiện có: \$5.705.000  
Cần thêm: \$1.445.000

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$1.000/1 năm, mỗi gia đình.  
Quỹ này nhằm xây Tòa Nhà Đức Tin, Văn phòng Giáo Xứ mới và Đài Đức Mẹ La Vang mới.  
Thời gian tiếp tục gây quỹ là 1.5 năm: 07/01/2018 – 31/12/2019.*

*Khi hưởng ứng từ mức \$3.000 trở lên,  
quý vị ân nhân được ưu tiên khắc họ và tên  
của mình hoặc của người thân đang còn sống hay qua đời  
trên Đài Đức Mẹ La Vang khi xây xong.*

#### **Giáo xứ còn có 4 bậc ân nhân khác:**

Ân Nhân Danh Dự - 50 ngàn  
Ân Nhân Bạc Nhất - 20 ngàn  
Ân Nhân Bạc Nhì - 10 ngàn  
Ân Nhân Bạc Ba - 5 ngàn

### B. Quỹ Mục Vụ Giáo Phận (Pastoral Services Appeal-PSA) 2019

Chỉ Tiêu Giáo Phận: \$70.000  
Chỉ Tiêu Giáo Xứ: \$90.000  
PSA Rebate: \$20.000

*Quý Cha mời gọi hưởng ứng \$350/1 năm, mỗi gia đình.  
Tổng số dư ra sẽ được gửi vào Quỹ Sinh Hoạt Hàng Năm Giáo Xứ.*

Khi quý vị hưởng ứng các loại QUỸ trên, xin quý vị ghi rõ **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)** của quý vị, để chúng tôi ghi vào sổ sách số tiền hưởng ứng đúng theo từng loại QUỸ. Nếu quý vị chưa rõ hoặc chưa bao giờ có **Số LD. Gia Đình (Envelope Number)**, xin gặp nhân viên văn phòng giáo xứ để nhận sổ gia đình Công Giáo.

Văn phòng mở cửa: từ thứ Hai đến thứ Bảy, 9:00AM – 12:00PM, và 1:00PM – 5:30PM. Văn phòng đóng cửa: ngày Chúa Nhật.

**Xin chân thành cảm ơn.**

**Nhờ Đức Mẹ La Vang, nguyện xin Thiên Chúa chúc lành cho Quý Vị và Quý Quyền.**

### **Lời Chúa Giêsu Kitô trong sách Phúc Âm của Thánh Luca chương 12, câu 33 & 34**

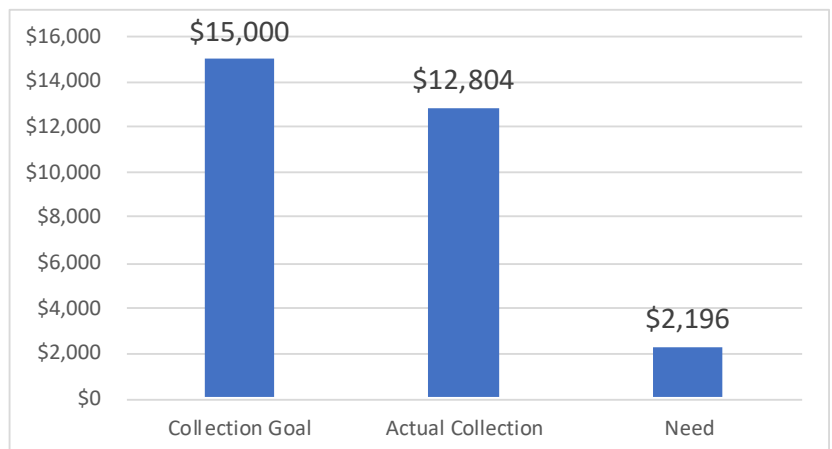
*“Hãy bán tài sản của mình đi mà bố thí.  
Hãy sắm lấy những túi tiền không hề cũ rách,  
một kho tàng không thể hao hụt ở trên trời,  
nơi kẻ trộm không bén mảng, mối mọt không đục phá.  
Vì kho tàng của anh em ở đâu, thì lòng anh em ở đó.”*

### Quỹ Sinh Hoạt Hàng Tuần Giáo Xứ

#### Sunday Collection Goal

#### Meta de la Colecta Dominical

Xin Quý Vị rộng tay đóng góp cho Quỹ  
Sinh Hoạt Giáo Xứ Hàng Tuần  
Please support Our Parish  
Por favor apoye a Nuestra  
Parroquia  
**Thank You for Your Generosity!**







**CHRISTMAS MASS SCHEDULE 2019**  
**HORARIO DE LAS MISAS DE NAVIDAD 2019**  
**CHƯƠNG TRÌNH ĐẠI LỄ GIÁNG SINH 2019**

**Christmas Vigil, Tuesday 12/24/2019**

**Vigilia, Martes 12/24/2019**

**Lễ Vọng Giáng Sinh, thứ Ba, 24 tháng 12, 2019**

**6:00PM Tiếng Việt & English Christmas Vigil**

**9:00PM Tiếng Việt Lễ Vọng Giáng Sinh**

**12:00AM Español Neo-Cat Christmas Vigilia**

**Christmas Day, Wednesday 12/25/2019**

**Día Navidad, Miércoles 12/25/2019**

**Đại Lễ Giáng Sinh, thứ Tư 25 tháng 12, 2019**

**6:30AM Tiếng Việt**

**8:30AM Tiếng Việt**

**10:30AM Tiếng Việt**

**12:30PM Español**

**5:00PM Tiếng Việt**

**Không có Lễ 4:30PM và 6:30PM**

**No 4:30PM & 6:30PM Mass**

**MERRY CHRISTMAS!**

**FELIZ NAVIDAD!**

**MỪNG CHÚA GIÁNG SINH!**